

تپه‌های آبی

برگزیده‌ای از اشعار کوتاه

ویلیام کارلوس ویلیامز

مترجمان

خسرو ریگی - هادی محیط

دبیر مجموعه

شهرام اقبال‌زاده

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Collected Poems
Of
William Carlos Williams

سرشناسه:	ویلیامز، ویلیام کارلوس، ۱۸۸۳ - ۱۹۶۳ م.
عنوان و نام پدیدآور:	Williams, William Carlos تپه‌های آبی: برگزیده‌ای از اشعار کوتاه ویلیام کارلوس ویلیامز / ویرایش والتون لیتز، کریستوفر جان مک گوان؛ مترجمان: خسرو ریگی، هادی محیط. تهران: نشر قطره، ۱۳۹۰
مشخصات ناشر:	۱۱ ص
مشخصات ظاهری:	سلسله انتشارات - ۱۵۱۲، ادبیات - ۲۱۰، شعر جهان و جهان شعر - بزرگسالان - ۵
فروست:	978-600-119-507-5
شابک:	فیا
وضعیت فهرست‌نویسی:	یادداشت:
یادداشت:	The collected poems of William Carlos Williams, 1986 ~ 1988. برگزیده‌ای از اشعار کوتاه ویلیام کارلوس ویلیامز. شعر آمریکایی - قرن ۲۰ م. ترجمه شده به فارسی شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از انگلیسی لیتز، ا. والتون، ۱۹۲۹ - م.، ویراستار Litz, A. Walton مک گوان، کریستوفر جان، ۱۹۴۸ - م.، ویراستار (Christopher John MacGowan, Christopher J) ریگی، خسرو، ۱۳۱۶ - ، مترجم محیط، هادی، ۱۳۵۲ - ، مترجم ۱۳۹۰ ت ۸۲ ی / PS ۳۵۴۱ ۸۱۱/۵۲ شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۲۶۶۶۰۸۶

ISBN: 978-600-119-507-5

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۵۰۷-۵



نشر لفظره

تپه‌های آبی

ویلیام کارلوس ویلیامز

مترجمان: خسرو ریگی - هادی محیط

دبیر مجموعه: شهرام اقبال‌زاده

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۱

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۴۰۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم شیخ‌لر، پلاک ۳

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۱۱	تمرین در تنظیم علمی نگاه
۱۷	ویلیام کارلوس ریلیامز
۲۳	عشق
۲۴	برای ویولا
۲۴	یک مرد به یک زن
۲۵	در سحرگاه
۲۵	تغییر
۲۶	دعوت
۲۷	خودنگاره
۲۷	سایه
۲۸	نمودار متریک
۲۹	لطیفه
۲۹	ازدواج
۲۹	روح آتش
۳۰	عندلیب چینی
۳۰	تقاضا
۳۱	غروب زمستانی
۳۲	جوان مرد
۳۲	گره ایرانی
۳۳	گهواره
۳۳	ماه گربه
۳۴	سپیده دم

۳۴	درخت‌ها در زمستان
۳۵	توفان بهاری
۳۵	پنجشنبه
۳۶	بازی
۳۶	خطوط
۳۶	فقرا
۳۷	فواره‌ها
۳۸	بلبلان
۳۸	بهشت
۳۹	عشق من
۳۹	هولا - هولا
۴۰	منظره
۴۰	از یک کتاب
۴۱	در شب
۴۱	باد زمزمه‌گر
۴۱	بهار
۴۲	راه چگونه پیدا شده است
۴۲	تلفن‌های دوکاره
۴۳	درخت
۴۳	اسفند یک روشنایی است
۴۴	بادها
۴۵	زمستان
۴۶	درخت راش
۴۷	ماه
۴۷	ماه شب چهارده
۴۸	به
۴۹	۴ ژولای
۵۰	به کندی
۵۱	یک زیرنویس

۵۲	چیز
۵۲	زن جوان در پنجره ۱
۵۳	زن جوان در پنجره ۲
۵۴	اندوهاکی دریای
۵۴	درخت و آسمان
۵۵	تقارن
۵۶	به یک قناری
۵۶	گل سرخ
۵۷	بانوی جوان
۵۷	موها
۵۸	یک اسباب بازی چینی
۵۸	به شاعر پیشکسوت
۵۹	گربه جوان و گل داوودی
۶۰	دختر
۶۱	انسان و طبیعت
۶۱	میان دیوارها
۶۲	صبحانه
۶۲	پرمغذ
۶۳	شنونده ی سخت
۶۳	اغواشدگان
۶۴	شاعر و شعرهایش
۶۶	تمرد از کوییدون
۶۷	زن متحرک
۶۷	مناسک
۶۸	شکوفه های گیلای در بعد از ظهر
۶۸	به زنی که فقط یک بار دیدمش
۶۹	قافیه رودخانه
۷۰	شی آموزنده
۷۰	گنجشکان در میان برگ های خشک

۷۱	جزیی
۷۲	نامعلوم
۷۳	پایان
۷۳	بارور
۷۴	یک شعر عاشقانه
۷۴	راحتی
۷۵	تملق
۷۵	شاعر کله سر
۷۶	رودخانه منظوم
۷۷	عمر کوتاه
۷۸	پیشگوی قحطی
۷۸	آرام
۷۹	از یک بازی
۸۰	تمرین در تنظیم زمان
۸۰	زن آقای فیلسوف
۸۱	سالادی برای روح
۸۲	شعر
۸۳	مشاهده گر
۸۴	رودخانه سرشار
۸۴	سه غزل
۸۶	گل سرخ
۸۷	کمال
۸۸	نسکوت
۸۸	سالی دیگر
۸۹	آدرس
۸۹	آفتاب گردان ها
۹۰	نخکومت نظامی
۹۰	شماره گر
۹۱	آوریل غم ناک ترین ماه است

۹۲	.....	آواز پرنده
۹۳	.....	گُشش
۹۳	.....	گل
۹۴	.....	تلاش
۹۴	.....	توفان شدید
۹۵	.....	طراح
۹۵	.....	مرغ سیاه بال قرمز
۹۶	.....	نیومکزیکو
۹۶	.....	بوته رز در باغ عجیب و غریب
۹۷	.....	ترانه
۹۸	.....	طلسم عشق
۹۹	.....	تولستوی
۹۹	.....	خود
۱۰۰	.....	ماه و ستاره‌ها
۱۰۱	.....	شعر
۱۰۱	.....	ولگردهای راه‌آهن
۱۰۲	.....	مرگ
۱۰۲	.....	عقد ارواح
۱۰۳	.....	وسط زمستان
۱۰۴	.....	گذرنده خانگی
۱۰۵	.....	قطعه
۱۰۵	.....	فروود
۱۰۶	.....	در اشتباه
۱۰۶	.....	هوای نو
۱۰۷	.....	کارت تبریک کریسمس قدیمی آلمانی
۱۰۸	.....	یک نامه
۱۰۹	.....	آواز بهار
۱۱۰	.....	سه نسل
۱۱۰	.....	ساختن

۱۱۱	.....	آواز پرنده
۱۱۱	.....	هنر
۱۱۲	.....	اخلاقی
۱۱۲	.....	جوشی
۱۱۳	.....	واقعہ
۱۱۴	.....	نردستی های دوست داشتنی
۱۱۴	.....	گل داوودی
۱۱۵	.....	شکافتدن
۱۱۶	.....	آیریس
۱۱۷	.....	شعر
۱۱۷	.....	پرنده
۱۱۸	.....	آزمون دوم
۱۱۸	.....	میوه
۱۱۹	.....	شعر کوتاه
۱۲۰	.....	شعر